



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 610/22-110- *1132*

Міністерство закордонних справ України засвідчує повагу Міністерству закордонних справ Російської Федерації та, у зв'язку з нотою № 2511/2дснг від 13 березня 2015 року щодо рішення про реалізацію проекту створення транспортного переходу через Керченську протоку, заявляє наступне.

Міністерство закордонних справ України заявляє, що прийняте Російською Стороною «рішення про реалізацію проекту створення транспортного переходу через Керченську протоку» не може бути реалізоване Російською Федерацією в односторонньому порядку без згоди України у її внутрішніх водах Азово-Керченської акваторії.

У цьому зв'язку, Українська Сторона звертає увагу Російської Сторони на те, що згідно з чинними двосторонніми домовленостями Азовське море та Керченська протока історично визначені внутрішніми водами України та Росії, і врегулювання питань, що стосуються даної акваторії, здійснюється виключно за домовленістю між Україною та Росією відповідно до міжнародного права.

У розумінні Конвенції з морського права прибережна держава розповсюджує свій суверенітет на внутрішні води та територіальне море. Україна як прибережна держава розповсюджує свій суверенітет у внутрішніх водах в акваторії навколо Автономної Республіки Крим та материкової частини України, включаючи Азово-Керченську акваторію. Жодна інша держава, включаючи Російську Федерацію, не може, без згоди України, реалізовувати свій суверенітет у цій акваторії, включаючи акваторію Азовського моря та Керченської протоки.

Міністерство закордонних справ України у цьому зв'язку заявляє, що Українська Сторона не давала, не дає і не має наміру давати свою згоду «на реалізацію проекту створення транспортного переходу через Керченську протоку» у внутрішніх водах України навколо Автономної Республіки Крим в Азово-Керченській акваторії.

При цьому, Міністерство закордонних справ України хотіло б нагадати Російській Стороні, що Українська Сторона Нотою №72/23-612/1-2510 від 8 жовтня 2014 року повідомила Російській Стороні про припинення 13 квітня 2015 року дії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Російської Федерації про спільні дії з організації

**Міністерство закордонних справ
Російської Федерації**

м. Москва

UA-233

будівництва транспортного переходу через Керченську протоку, вчиненої 17 грудня 2013 року.

Виходячи з вищенаведеного, а також вимог норм міжнародного права та чинних двосторонніх домовленостей між Україною та Російською Федерацією, будь-які односторонні дії Російської Федерації, спрямовані на реалізацію будівництва транспортного переходу через Керченську протоку без згоди України, вважатимуться порушенням суверенітету України. Такі дії кваліфікуватимуться Українською Стороною як міжнародно-протиправне діяння, що тягне за собою міжнародно-правову відповідальність.

Міністерство закордонних справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству закордонних справ Російської Федерації запевнення у повазі.

м. Київ, «29» грудня 2015 року



PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 610/22-110-1132

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, in connection with Note No. 2511/2dsng of March 13, 2015, regarding the decision to implement a project involving the construction of a transport crossing across the Kerch Strait, hereby states the following.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine declares that the Russian Federation's "decision to implement a project involving the construction of a transport crossing across the Kerch Strait" cannot be implemented by the Russian Federation on a unilateral basis without the consent of Ukraine in its internal waters of the Azov-Kerch water zone.

In this context, the Ukrainian Side wishes to point out to the Russian Side that according to the applicable bilateral agreements, the Sea of Azov and the Kerch Strait are historically defined as internal waters of Ukraine and Russia, and any issues involving this water zone are to be resolved exclusively by agreement between Ukraine and Russia in accordance with international law.

A coastal state as defined by the Convention on the Law of the Sea extends its sovereignty to its internal waters and territorial sea. Ukraine, as a coastal state, extends its sovereignty to the internal waters in the water zone around the Autonomous Republic of Crimea and the Ukrainian mainland, including the Azov-Kerch water zone. No other state, including the Russian Federation, may exercise its sovereignty in this water zone, including the waters of the Sea of Azov and the Kerch Strait, without the consent of Ukraine.

With this in mind, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine declares that the Ukrainian Side has not given, does not give, and does not intend to give its consent "to the implementation of a project involving the construction of a transport crossing across the Kerch Strait" in the internal waters of Ukraine around the Autonomous Republic of Crimea and the Azov-Kerch water zone.

Moreover, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to remind the Russian Side that the Ukrainian Side, in Note No. 72/23-612/1-2510 of October 8, 2014, informed the Russian Side of the termination on April 13, 2015, of the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Russian Federation on Joint Steps to Organize

**Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation
Moscow**

TRANSLATION

2

the Construction of a Transport Crossing across the Kerch Strait.

In light of the foregoing, as well as the requirements of international law and applicable bilateral agreements between Ukraine and the Russian Federation, any unilateral actions by the Russian Federation aimed at implementing the construction of a transport crossing across the Kerch Strait without the consent of Ukraine will be considered a violation of Ukraine's sovereignty. Such actions will be treated by the Ukrainian Side as an internationally wrongful act, which will give rise to international legal liability.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine wishes to avail itself of this opportunity to renew its assurances of esteem for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, July 29, 2015

[seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, Identification code 00026620, MFA of Ukraine]